

# 国際連合平和維持活動等に対する協力に関する法律 Act on Cooperation with United Nations Peacekeeping Operations and Other Operations

(平成四年六月十九日法律第七十九号)

(Act No. 79 of June 19, 1992)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第三条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 3)

第二章 国際平和協力本部（第四条・第五条）

Chapter II International Peace Cooperation Headquarters (Articles 4 and 5)

第三章 国際平和協力業務（第六条—第二十四条）

Chapter III International Peace Cooperation Assignments (Articles 6 to 24)

第四章 物資協力（第二十五条）

Chapter IV Contributions in Kind (Article 25)

第五章 雑則（第二十六条・第二十七条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 26 and 27)

附 則

Supplementary Provisions

**第一章 総則**

**Chapter I General Provisions**

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動及び国際的な選挙監視活動に対し適切かつ迅速な協力を行うため、国際平和協力業務実施計画及び国際平和協力業務実施要領の策定手続、国際平和協力隊の設置等について定めることにより、国際平和協力業務の実施体制を整備するとともに、これらの活動に対する物資協力のための措置等を講じ、もって我が国が国際連合を中心とした国際平和のための努力に積極的に寄与することを目的とする。

Article 1 The purposes of this Act are to set forth a framework for the implementation of International Peace Cooperation Assignments by stipulating specifications for preparing Implementation Plans and Implementation Procedures for such International Peace Cooperation Assignments and for the establishment of the International Peace Cooperation Corps, with a view to extending appropriate and prompt cooperation with United Nations Peacekeeping Operations, International Humanitarian Relief Operations and

International Election Observation Operations, and to take measures to extend Contributions in Kind for those operations, thereby enabling active contributions by Japan to international peace efforts centering upon the United Nations.

(国際連合平和維持活動等に対する協力の基本原則)

(Basic Principles of Cooperation with United Nations Peacekeeping Operations and Other Operations)

第二条 政府は、この法律に基づく国際平和協力業務の実施、物資協力、これらについての国以外の者の協力等（以下「国際平和協力業務の実施等」という。）を適切に組み合わせるとともに、国際平和協力業務の実施等に携わる者の創意と知見を活用することにより、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動及び国際的な選挙監視活動に効果的に協力するものとする。

Article 2 (1) The Government shall cooperate effectively with United Nations Peacekeeping Operations, International Humanitarian Relief Operations and International Election Observation Operations by appropriately coordinating the implementation of International Peace Cooperation Assignments, Contributions in Kind, and such cooperation extended by non-State entities or individuals related to those operations and contributions under this Act (hereinafter referred to as "the implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc."), and by mobilizing the creativity and expertise of the personnel engaged in the implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc.

2 国際平和協力業務の実施等は、武力による威嚇又は武力の行使に当たるものであってはならない。

(2) The implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc. must not constitute the threat or use of force.

3 内閣総理大臣は、国際平和協力業務の実施等に当たり、国際平和協力業務実施計画に基づいて、内閣を代表して行政各部を指揮監督する。

(3) The Prime Minister shall represent the Cabinet in the implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc. and shall direct and supervise the respective administrative divisions under the Implementation Plans for International Peace Cooperation Assignments.

4 関係行政機関の長は、前条の目的を達成するため、国際平和協力業務の実施等に関し、国際平和協力本部長に協力するものとする。

(4) To achieve the objectives of the preceding Article, the heads of the Relevant Administrative Organs shall cooperate with the Chief of the International Peace Cooperation Headquarters in the implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc.

(定義)

(Definitions)

第三条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 3 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items.

一 国際連合平和維持活動 国際連合の総会又は安全保障理事会が行う決議に基づき、武力紛争の当事者（以下「紛争当事者」という。）間の武力紛争の再発の防止に関する合意の遵守の確保、武力紛争の終了後に行われる民主的な手段による統治組織の設立の援助その他紛争に対処して国際の平和及び安全を維持するために国際連合の統括の下に行われる活動であって、武力紛争の停止及びこれを維持するとの紛争当事者間の合意があり、かつ、当該活動が行われる地域の属する国及び紛争当事者の当該活動が行われることについての同意がある場合（武力紛争が発生していない場合においては、当該活動が行われる地域の属する国の当該同意がある場合）に、国際連合事務総長（以下「事務総長」という。）の要請に基づき参加する二以上の国及び国際連合によって、いずれの紛争当事者にも偏ることなく実施されるものをいう。

(i) "United Nations Peacekeeping Operations" shall mean operations that are conducted under the control of the United Nations, based on resolutions of the General Assembly or the Security Council of the United Nations to respond to conflicts and maintain international peace and security, by such means as ensuring the observance of agreements to prevent the recurrence of armed conflict among the parties to such conflicts (hereinafter referred to as "Parties to Armed Conflict") and assisting in the establishment of systems of governance by democratic means after the cessation of such conflicts, and that are implemented by two or more participating countries at a request of the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as "the Secretary-General") and by the United Nations, without partiality to any of the Parties to Armed Conflict, in cases where agreements to cease armed conflict and to maintain such cessation have been reached among the Parties to Armed Conflict and where consent for conduct of such operations has been obtained from the countries in which those operations are to be conducted as well as from the Parties to Armed Conflict (or from the countries in which the operations are to be conducted when an armed conflict does not exist).

二 人道的な国際救援活動 国際連合の総会、安全保障理事会若しくは経済社会理事会が行う決議又は別表第一に掲げる国際機関が行う要請に基づき、国際の平和及び安全の維持を危うくするおそれのある紛争（以下単に「紛争」という。）によって被害を受け若しくは受けるおそれがある住民その他の者（以下「被災民」という。）の救援のために又は紛争によって生じた被害の復旧のために人道的精神に基づいて行われる活動であって、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意があり、かつ、当該活動が行われる地域の属する国が紛争当事者である場合においては武力紛争の停止及びこれを維持するとの紛争当事者

間の合意がある場合に、国際連合その他の国際機関又は国際連合加盟国その他の国（次号及び第四号において「国際連合等」という。）によって実施されるもの（国際連合平和維持活動として実施される活動を除く。）をいう。

(ii) "International Humanitarian Relief Operations" shall mean operations conducted with humanitarian intentions other than United Nations Peacekeeping Operations based on resolutions of the General Assembly, the Security Council or the Economic and Social Council of the United Nations or at the request of international organizations listed in appended Table 1 for the purpose of rescuing inhabitants and other persons (hereinafter referred to as "Afflicted Persons") who are suffering or are likely to suffer due to a conflict that is on the verge of endangering international peace and security (hereinafter simply referred to as "Conflicts") or restoring damage caused by Conflicts, implemented by member states of the United Nations or other international organizations, or by United Nations (referred to in items (ii-ii) and (iv) below as "the United Nations, etc."), in cases where consent for conduct of such operations has been obtained from the countries in which those operations are to be conducted, and should such countries be Parties to Armed Conflict, agreement to cease the armed conflict and maintain the cessation has been reached among the Parties to Armed Conflict.

二の二 国際的な選挙監視活動 国際連合の総会若しくは安全保障理事会が行う決議又は別表第二に掲げる国際機関が行う要請に基づき、紛争によって混乱を生じた地域における民主的な手段による統治組織の設立を目的とする選挙又は投票の公正な執行を確保するために行われる活動であって、当該活動が行われる地域の属する国の当該活動が行われることについての同意があり、かつ、当該活動が行われる地域の属する国が紛争当事者である場合においては武力紛争の停止及びこれを維持するとの紛争当事者間の合意がある場合に、国際連合等によって実施されるもの（国際連合平和維持活動として実施される活動を除く。）をいう。

(ii-ii) "International Election Observation Operations" shall mean operations other than United Nations Peacekeeping Operations conducted based on resolutions of the General Assembly, the Security Council of the United Nations or at the request of international organizations listed in appended Table 2 to ensure the fair execution of elections or voting intended to establish systems of governance by democratic means in areas disrupted by Conflicts, implemented by the United Nations, etc, in cases where consent for conduct of such operations has been obtained from the countries in which those operations are to be conducted, and should such countries be the Parties to Armed Conflict, agreement to cease the armed conflict and maintain the cessation has been reached among the Parties to Armed Conflict.

三 国際平和協力業務 国際連合平和維持活動のために実施される業務で次に掲げるもの、人道的な国際救援活動のために実施される業務で次の又からレまでに掲げる

もの及び国際的な選挙監視活動のために実施される業務で次のト及びレに掲げるもの（これらの業務にそれぞれ附帯する業務を含む。以下同じ。）であって、海外で行われるものをいう。

- (iii) "International Peace Cooperation Assignments" shall mean the following tasks implemented for United Nations Peacekeeping Operations and tasks provided below in (j) to (q) for International Humanitarian Relief Operations and in (g) and (q) for International Election Observation Operations (including tasks incidental thereto. The same shall apply hereinafter), provided that such tasks are conducted Overseas:
- イ 武力紛争の停止の遵守状況の監視又は紛争当事者間で合意された軍隊の再配置若しくは撤退若しくは武装解除の履行の監視
  - (a) Monitoring the observance of cessation of armed conflicts or the implementation of relocation, withdrawal or demobilization of armed forces agreed upon among the Parties to Armed Conflict;
  - ロ 緩衝地帯その他の武力紛争の発生の防止のために設けられた地域における駐留及び巡回
  - (b) Stationing in and patrol of buffer zones and other areas demarcated to prevent the occurrence of armed conflicts;
  - ハ 車両その他の運搬手段又は通行人による武器（武器の部品を含む。ニにおいて同じ。）の搬入又は搬出の有無の検査又は確認
  - (c) Inspection or identification of weapons and their parts carried in or out by vehicle or other means of transportation or on foot;
  - ニ 放棄された武器の収集、保管又は処分
  - (d) Collection, storage or disposal of abandoned weapons and their parts;
  - ホ 紛争当事者が行う停戦線その他これに類する境界線の設定の援助
  - (e) Assistance with the designation of cease-fire lines or other similar boundaries by the Parties to Armed Conflict;
  - ヘ 紛争当事者間の捕虜の交換の援助
  - (f) Assistance with the exchange of prisoners-of-war among the Parties to Armed Conflict;
  - ト 議会の議員の選挙、住民投票その他これらに類する選挙若しくは投票の公正な執行の監視又はこれらの管理
  - (g) Observation or management of the fair execution of elections for a representative assembly, referendums or any other similar elections or voting;
  - チ 警察行政事務に関する助言若しくは指導又は警察行政事務の監視
  - (h) Provision of advice or guidance and supervision related to police administrative matters;
  - リ チに掲げるもののほか、行政事務に関する助言又は指導
  - (i) Provision of advice or guidance related to administrative matters in addition to (h) above;

ヌ 医療（防疫上の措置を含む。）

(j) Medical care including sanitation measures;

ル 被災民の捜索若しくは救出又は帰還の援助

(k) Search or rescue of Afflicted Persons or assistance in their repatriation;

ヲ 被災民に対する食糧、衣料、医薬品その他の生活関連物資の配布

(l) Distribution of food, clothing, medical supplies and other daily necessities to Afflicted Persons;

ワ 被災民を収容するための施設又は設備の設置

(m) Installation of facilities or equipment to accommodate Afflicted Persons;

カ 紛争によって被害を受けた施設又は設備であつて被災民の生活上必要なものの復旧又は整備のための措置

(n) Measures for the repair or maintenance of facilities or equipment damaged by Conflicts, which are necessary for the daily life of Afflicted Persons;

ヨ 紛争によって汚染その他の被害を受けた自然環境の復旧のための措置

(o) Measures for the restoration of the natural environment subjected to pollution and other damage due to Conflicts;

タ イからヨまでに掲げるもののほか、輸送、保管（備蓄を含む。）、通信、建設又は機械器具の据付け、検査若しくは修理

(p) Transportation, storage or reservation, communication, construction, installation, inspection or repair of machines and other apparatuses in addition to what is listed in (a) to (o) above.

レ イからタまでに掲げる業務に類するものとして政令で定める業務

(q) Other tasks similar to those listed in (a) to (p) above as specified by Cabinet Order.

四 物資協力 次に掲げる活動を行っている国際連合等に対して、その活動に必要な物品を無償又は時価よりも低い対価で譲渡することをいう。

(iv) "Contributions in Kind" shall mean the transfer, either free of charge or at a cost below market value, of goods that are required by the United Nations, etc. to conduct the following operations:

イ 国際連合平和維持活動

(a) United Nations Peacekeeping Operations;

ロ 人道的な国際救援活動（別表第三に掲げる国際機関によって実施される場合にあっては、第二号に規定する合意が存在しない場合における同号に規定する活動を含むものとする。第二十五条第一項及び第三項において同じ。）

(b) International Humanitarian Relief Operations, including those conducted without the consent prescribed in item (ii) above, if they are implemented by the international organizations listed in appended Table 3; the same shall apply to paragraphs 1 and 3 of Article 25;

ハ 国際的な選挙監視活動

(c) International Election Observation Operations

五 海外 我が国以外の領域（公海を含む。）をいう。

(v) "Overseas" shall mean areas outside Japan, inclusive of the high seas.

六 派遣先国 国際平和協力業務が行われる外国（公海を除く。）をいう。

(vi) "Recipient Countries" shall mean foreign countries, not inclusive of the high seas, where International Peace Cooperation Assignments are implemented.

七 関係行政機関 次に掲げる機関で政令で定めるものをいう。

(vii) "Relevant Administrative Organs" shall mean the following organs as specified by Cabinet Order.

イ 内閣府並びに内閣府設置法（平成11年法律第89号）第49条第1項及び第2項に規定する機関並びに国家行政組織法（昭和23年法律第120号）第3条第2項に規定する機関

(a) The Cabinet Office or organs prescribed in paragraphs 1 and 2 of Article 49 of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999) or in paragraph 2 of Article 3 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948).

ロ 内閣府設置法第40条及び第56条並びに国家行政組織法第8条の3に規定する特別の機関

(b) Special organs set forth in Articles 40 and 56 of the Act for Establishment of the Cabinet Office or in Article 8-3 of the National Government Organization Act.

## 第二章 国際平和協力本部

### Chapter II International Peace Cooperation Headquarters

（設置及び所掌事務）

(Establishment and Duties)

第四条 内閣府に、国際平和協力本部（以下「本部」という。）を置く。

Article 4 (1) The International Peace Cooperation Headquarters (hereinafter referred to as "the Headquarters") shall be established within the Cabinet Office.

2 本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) The Headquarters shall be responsible for the following duties:

一 国際平和協力業務実施計画（以下「実施計画」という。）の案の作成に関すること。

(i) Preparation of draft Implementation Plans for International Peace Cooperation Assignments (hereinafter referred to as "Implementation Plans");

二 国際平和協力業務実施要領（以下「実施要領」という。）の作成又は変更に関すること。

(ii) Preparation or revision of Implementation Procedures for International

Peace Cooperation Assignments (hereinafter referred to as "Implementation Procedures");

三 前号の変更を適正に行うための、派遣先国において実施される必要のある国際平和協力業務の具体的内容を把握するための調査、実施した国際平和協力業務の効果の測定及び分析並びに派遣先国における国際連合の職員その他の者との連絡に関すること。

(iii) Research to identify details of International Peace Cooperation Assignments that must be addressed in Recipient Countries, assessment and analysis of the effects of International Peace Cooperation Assignments already implemented, and liaison with the staff of the United Nations, etc. in Recipient Countries with a view to properly implementing revisions under the preceding item;

四 国際平和協力隊（以下「協力隊」という。）の運用に関すること。

(iv) Operation of the International Peace Cooperation Corps (hereinafter referred to as "the Corps");

五 国際平和協力業務の実施のための関係行政機関への要請、輸送の委託及び国以外の者に対する協力の要請に関すること。

(v) Carrying out requests for cooperation through the Relevant Administrative Organs for the implementation of International Peace Cooperation Assignments, entrustment of transportation and requests for cooperation from non-State entities and individuals;

六 物資協力に関すること。

(vi) Contributions in Kind;

七 国際平和協力業務の実施等に関する調査（第三号に掲げるものを除く。）及び知識の普及に関すること。

(vii) Research concerning the implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc. (excluding those listed in item (iii) above), and dissemination of knowledge;

八 前各号に掲げるもののほか、法令の規定により本部に属させられた事務

(viii) Duties assigned to the Headquarters under the provisions of laws and regulations in addition to those set forth in the preceding items.

（組織）

(Organization)

第五条 本部の長は、国際平和協力本部長（以下「本部長」という。）とし、内閣総理大臣をもって充てる。

Article 5 (1) The Headquarters shall be under the direction of the Chief of the International Peace Cooperation Headquarters (hereinafter referred to as "the Chief"). The Prime Minister shall serve as Chief.

2 本部長は、本部の事務を総括し、所部の職員を指揮監督する。

(2) The Chief shall be in charge of general coordination of the affairs of the



- Headquarters, and shall direct and supervise the staff of the Headquarters.
- 3 本部に、国際平和協力副本部長（次項において「副本部長」という。）を置き、内閣官房長官をもって充てる。
- (3) The Deputy Chief of the International Peace Cooperation Headquarters (referred to as "the Deputy Chief" in the following paragraph) shall be assigned to the Headquarters. The Chief Cabinet Secretary shall serve as Deputy Chief.
- 4 副本部長は、本部長の職務を助ける。
- (4) The Deputy Chief shall assist the Chief in performing the duties of the Chiefs.
- 5 本部に、国際平和協力本部員（以下この条において「本部員」という。）を置く。
- (5) Members of the Headquarters (hereinafter referred to as "Members") shall be assigned to the Headquarters.
- 6 本部員は、内閣法（昭和22年法律第5号）第9条の規定によりあらかじめ指定された国務大臣、関係行政機関の長及び内閣府設置法第9条第1項に規定する特命担当大臣のうちから、内閣総理大臣が任命する。
- (6) The Members shall be appointed by the Prime Minister from among the Ministers of State designated in advance pursuant to the provisions of Article 9 of the Cabinet Act (Act No. 5 of 1947), the Heads of Relevant Administrative Organs, and the Ministers of State for Special Missions prescribed in paragraph 1 of Article 9 of the Act for Establishment of the Cabinet Office.
- 7 本部員は、本部長に対し、本部の事務に関し意見を述べることができる。
- (7) The Members may advise the Chief on matters concerning the duties of the Headquarters.
- 8 本部に、政令で定めるところにより、実施計画ごとに、期間を定めて、自ら国際平和協力業務を行うとともに海外において前条第2項第3号に掲げる事務を行う組織として、協力隊を置くことができる。
- (8) The Headquarters may establish the Corps as an organization engaging directly in the implementation of International Peace Cooperation Assignments and undertaking the duties set forth in item (iii) of paragraph 2 of Article 4 above in Overseas areas, for a specified period, for each Implementation Plan pursuant to the provisions of a Cabinet Order.
- 9 本部に、本部の事務（協力隊の行うものを除く。）を処理させるため、事務局を置く。
- (9) The Secretariat shall be established within the Headquarters in order to handle matters pertaining to the duties of the Headquarters (excluding affairs undertaken by the Corps).
- 10 事務局に、事務局長その他の職員を置く。
- (10) The Secretariat shall have a Director-General and other staff.
- 11 事務局長は、本部長の命を受け、局務を掌理する。
- (11) The Director-General shall be responsible for the management of the Secretariat under the instructions of the Chief.
- 12 前各項に定めるもののほか、本部の組織に関し必要な事項は、政令で定める。

(12) In addition to the matters set forth in the preceding paragraphs, matters necessary for the structure of the Headquarters shall be prescribed by a Cabinet Order.

### 第三章 国際平和協力業務

#### Chapter III International Peace Cooperation Assignments

(実施計画)

(Implementation Plans)

第六条 内閣総理大臣は、我が国として国際平和協力業務を実施することが適当であると認める場合であつて、次に掲げる同意があるときは、国際平和協力業務を実施すること及び実施計画の案につき閣議の決定を求めなければならない。

Article 6 (1) The Prime Minister shall seek a Cabinet decision on the implementation of International Peace Cooperation Assignments and on draft Implementation Plans, when the implementation of International Peace Cooperation Assignments by Japan is deemed appropriate and the following consent has been obtained:

一 国際連合平和維持活動のために実施する国際平和協力業務については、紛争当事者及び当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意

(i) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for United Nations Peacekeeping Operations: consent for the implementation of such assignments from the Parties to Armed Conflict and the countries in which the operations are to be conducted;

二 人道的な国際救援活動のために実施する国際平和協力業務については、当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意

(ii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for International Humanitarian Relief Operations: consent for the implementation of such assignments from the countries in which the operations are to be implemented;

三 国際的な選挙監視活動のために実施する国際平和協力業務については、当該活動が行われる地域の属する国の当該業務の実施についての同意

(iii) With regard to International Peace Cooperation Assignments implemented for International Election Observation Operations: consent for the implementation of such assignments from the countries in which the operations are to be implemented.

2 実施計画に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters to be prescribed in the Implementation Plan shall be as follows:

一 当該国際平和協力業務の実施に関する基本方針

(i) Basic policy on the implementation of International Peace Cooperation Assignments;

二 協力隊の設置その他当該国際平和協力業務の実施に関する次に掲げる事項

- (ii) The following matters concerning the establishment of the Corps and the implementation of International Peace Cooperation Assignments:
- イ 実施すべき国際平和協力業務の種類及び内容
- (a) Type and content of International Peace Cooperation Assignments to be implemented;
- ロ 派遣先国及び国際平和協力業務を行うべき期間
- (b) Recipient Countries and the period for which International Peace Cooperation Assignments are to be implemented;
- ハ 協力隊の規模及び構成並びに装備
- (c) Size and composition of the Corps and its equipment;
- ニ 海上保安庁の船舶又は航空機を用いて当該国際平和協力業務を行う場合における次に掲げる事項
- (d) The following matters in cases where the implementation of International Peace Cooperation Assignments involves the use of vessels or aircraft of the Japan Coast Guard:
- (1) 海上保安庁の船舶又は航空機を用いて行う国際平和協力業務の種類及び内容
1. Type and content of International Peace Cooperation Assignments involving the use of vessels or aircraft of the Japan Coast Guard;
- (2) 国際平和協力業務を行う海上保安庁の職員の規模及び構成並びに装備
2. Number, composition, and equipment of Japan Coast Guard personnel required to implement International Peace Cooperation Assignments.
- ホ 自衛隊の部隊等（自衛隊法（昭和29年法律第165号）第8条に規定する部隊等をいう。以下同じ。）が当該国際平和協力業務を行う場合における次に掲げる事項
- (e) The following matters in cases where units of Self-Defense Forces, etc. (this shall mean Units, etc. as prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954); the same shall apply hereinafter) are to implement International Peace Cooperation Assignments:
- (1) 自衛隊の部隊等が行う国際平和協力業務の種類及び内容
1. Type and content of International Peace Cooperation Assignments to be implemented by units of Self-Defense Forces, etc.;
- (2) 国際平和協力業務を行う自衛隊の部隊等の規模及び構成並びに装備
2. Size, composition, and equipment of units of Self-Defense Forces, etc. required to implement International Peace Cooperation Assignments.
- ヘ 第20条第1項の規定に基づき海上保安庁長官又は防衛大臣に委託することができる輸送の範囲
- (f) Scope of the transportation that may be entrusted to the Commandant of the Japan Coast Guard or the Minister of Defense pursuant to the provisions of Article 20, paragraph 1 below;
- ト 関係行政機関の協力に関する重要事項

(g) Important matters concerning the cooperation of Relevant Administrative Organs;

チ その他当該国際平和協力業務の実施に関する重要事項

(h) Other important matters concerning the implementation of International Peace Cooperation Assignments.

(国会に対する報告)

(Report to the Diet)

第七条 内閣総理大臣は、次の各号に掲げる場合には、それぞれ当該各号に規定する事項を、遅滞なく、国会に報告しなければならない。

Article 7 In the cases listed in the following items, the Prime Minister shall report each of the prescribed matters to the Diet without delay:

一 実施計画の決定又は変更があったとき 当該決定又は変更に係る実施計画の内容

(i) In the case of a decision on or revision to an Implementation Plan: the contents pertaining to such decision or revision;

二 実施計画に定める国際平和協力業務が終了したとき 当該国際平和協力業務の実施の結果

(ii) In the case of termination of an International Peace Cooperation Assignment provided for in the Implementation Plan: the results of the implementation of the assignment;

三 実施計画に定める国際平和協力業務を行う期間に係る変更があったとき 当該変更前の期間における当該国際平和協力業務の実施の状況

(iii) In the case of a change pertaining to the period of implementation of an International Peace Cooperation Assignment provided for in the Implementation Plan: the status of the implementation of the assignment during the period prior to such change.

(実施要領)

(Implementation Procedures)

第八条 本部長は、実施計画に従い、国際平和協力業務を実施するため、次の第1号から第5号までに掲げる事項についての具体的内容並びに第6号及び第7号に掲げる事項を定める実施要領を作成し、及び必要に応じこれを変更するものとする。

Article 8 (1) To implement International Peace Cooperation Assignments in accordance with the Implementation Plan, the Chief shall prepare, and revise if necessary, Implementation Procedures that shall provide details concerning the matters listed in (i) to (v) below as well as the matters listed in (vi) and (vii) below:

一 当該国際平和協力業務が行われるべき地域及び期間

(i) Areas where International Peace Cooperation Assignments shall be implemented and the period during which they shall be implemented;

二 前号に掲げる地域及び期間ごとの当該国際平和協力業務の種類及び内容

- (ii) Type and content of International Peace Cooperation Assignments for each area and for each period referred to in the preceding item;
- 三 第1号に掲げる地域及び期間ごとの当該国際平和協力業務の実施の方法（当該国際平和協力業務に使用される装備に関する事項を含む。）
- (iii) Means of implementing International Peace Cooperation Assignments for each area and for each period referred to in item (i) above (including matters related to the equipment to be used for such International Peace Cooperation Assignments);
- 四 第1号に掲げる地域及び期間ごとの当該国際平和協力業務に従事すべき者に関する事項
- (iv) Matters concerning personnel to be engaged in International Peace Cooperation Assignments for each area and for each period referred to in item (i) above;
- 五 派遣先国の関係当局及び住民との関係に関する事項
- (v) Matters concerning the relationship with the relevant authorities and inhabitants of Recipient Countries;
- 六 第6条第13項各号に掲げる場合において国際平和協力業務に従事する者が行うべき国際平和協力業務の中断に関する事項
- (vi) Matters concerning the suspension of International Peace Cooperation Assignments by personnel engaged in such International Peace Cooperation Assignments in the cases listed in paragraph 13 of Article 6;
- 七 その他本部長が当該国際平和協力業務の実施のために必要と認める事項
- (vii) Other matters that the Chief deems necessary for the implementation of International Peace Cooperation Assignments.
- 2 実施要領の作成及び変更は、国際連合平和維持活動として実施される国際平和協力業務に関しては、前項第6号に掲げる事項に関し本部長が必要と認める場合を除き、事務総長又は派遣先国において事務総長の権限を行使する者が行う指図に適合するように行うものとする。
- (2) With regard to International Peace Cooperation Assignments to be implemented as United Nations Peacekeeping Operations, the preparation and revision of Implementation Procedures shall be carried out so as to conform with the command of the Secretary-General or the person exercising the powers of the Secretary-General in Recipient Countries, except as deemed necessary by the Chief with regard to matters referred to in item (vi) of the preceding paragraph.
- 3 本部長は、必要と認めるときは、その指定する協力隊の隊員に対し、実施要領の作成又は変更に関する権限の一部を委任することができる。
- (3) If deemed necessary, the Chief may delegate part of his authority for the preparation or revision of Implementation Procedures to designated personnel of the Corps.

(国際平和協力業務等の実施)

(Implementation of International Peace Cooperation Assignments, etc.)

第九条 協力隊は、実施計画及び実施要領に従い、国際平和協力業務を行う。

Article 9 (1) The Corps shall implement International Peace Cooperation Assignments in accordance with an Implementation Plan and Implementation Procedures.

2 協力隊の隊員は、第2条第1項の規定の趣旨にかんがみ、第4条第2項第3号に掲げる事務に従事するに当たり、国際平和協力業務が行われる現地の状況の変化に応じ、同号の事務が適切に実施される上で有益であると思われる情報及び資料の収集に積極的に努めるものとする。

(2) In light of the spirit of the provisions of paragraph 1 of Article 2, personnel of the Corps shall, when engaged in the duties referred to in paragraph 2 (iii) of Article 4, actively endeavor to collect information and data deemed useful for the proper discharge of such duties, in a manner responsive to changes in circumstances in the places where International Peace Cooperation Assignments are implemented.

3 海上保安庁長官は、実施計画に定められた第六条第五項の国際平和協力業務について本部長から要請があった場合には、実施計画及び実施要領に従い、海上保安庁の船舶又は航空機の乗組員たる海上保安庁の職員に、当該船舶又は航空機を用いて国際平和協力業務を行わせることができる。

(3) At the request of the Chief regarding International Peace Cooperation Assignments referred to in paragraph 5 of Article 6 as set forth in the Implementation Plan, the Commandant of the Japan Coast Guard may direct its personnel acting as the crew of Japan Coast Guard vessels or aircraft to implement such International Peace Cooperation Assignments, in accordance with the Implementation Plan and Implementation Procedures, by means of such vessels or aircraft.

4 防衛大臣は、実施計画に定められた第六条第六項の国際平和協力業務について本部長から要請があった場合には、実施計画及び実施要領に従い、自衛隊の部隊等に国際平和協力業務を行わせることができる。

(4) At the request of the Chief regarding International Peace Cooperation Assignments referred to in paragraph 6 of Article 6 as set forth in the Implementation Plan, the Minister of Defense may direct the units of Self-Defense Forces, etc. to implement such International Peace Cooperation Assignments in accordance with the Implementation Plan and Implementation Procedures.

5 前二項の規定に基づいて国際平和協力業務が実施される場合には、第三項の海上保安庁の職員又は前項の自衛隊の部隊等に所属する自衛隊員（自衛隊法第2条第5項に規定する隊員をいう。以下同じ。）は、それぞれ、実施計画及び実施要領に従い、当該国際平和協力業務に従事するものとする。

(5) Upon implementation of International Peace Cooperation Assignments

pursuant to the provisions of the two preceding paragraphs, the personnel of the Japan Coast Guard referred to in paragraph 3 or the personnel of the Self-Defense Forces set forth in paragraph 5 of Article 2 of the Self-Defense Forces Act who belong to units of Self-Defense Forces, etc. referred to in the preceding paragraph, shall engage respectively in International Peace Cooperation Assignments in accordance with the Implementation Plan and Implementation Procedures.

6 協力隊は、外務大臣の指定する在外公館と密接に連絡を保つものとする。

(6) The Corps shall maintain close contact with diplomatic missions abroad as designated by the Minister for Foreign Affairs.

7 外務大臣の指定する在外公館長は、外務大臣の命を受け、国際平和協力業務の実施のため必要な協力を行うものとする。

(7) The heads of diplomatic missions abroad as designated by the Minister for Foreign Affairs shall, under the instruction of the Minister, extend the necessary cooperation for the implementation of International Peace Cooperation Assignments.

(協力隊の隊員の任免)

(Appointment and Dismissal of Personnel of the Corps)

第十条 本部長は、協力隊の隊員（以下「隊員」という。）の任免を行う。

Article 10 The Chief shall appoint and dismiss personnel of the Corps (hereinafter referred to as "Corps Personnel").

(隊員の採用)

(Employment of Corps Personnel)

第十一条 本部長は、第3条第3号トからタまでに掲げる業務又はこれらの業務に類するものとして同号レの政令で定める業務に係る国際平和協力業務に従事させるため、当該国際平和協力業務に従事することを志望する者のうちから、選考により、任期を定めて隊員を採用することができる。

Article 11 (1) For the engagement of personnel in International Peace Cooperation Assignments pertaining to the tasks listed in (g) to (p) of Article 3 (iii) or similar tasks, as specified by Cabinet Order under Article 3 (iii)(q), the Chief may employ Corps Personnel with a specified period, by selection from among those persons having interest in being engaged in such International Peace Cooperation Assignments.

2 本部長は、前項の規定による採用に当たり、関係行政機関若しくは地方公共団体又は民間の団体の協力を得て、広く人材の確保に努めるものとする。

(2) In managing employment under the provisions of the preceding paragraph, the Chief shall seek cooperation from the Relevant Administrative Organs, local governments or private entities so as to ensure the extensive mobilization of human resources.

(関係行政機関の職員の協力隊への派遣)

**(Dispatch of Personnel of the Relevant Administrative Organs to the Corps)**

第十二条 本部長は、関係行政機関の長に対し、実施計画に従い、国際平和協力業務であつて協力隊が行うものを実施するため必要な技術、能力等を有する職員（国家公務員法（昭和22年法律第120号）第2条第3項各号（第16号を除く。）に掲げる者を除く。）を協力隊に派遣するよう要請することができる。ただし、第3条第3号イからへまでに掲げる業務及びこれらの業務に類するものとして同号レの政令で定める業務に係る国際平和協力業務については、自衛隊員以外の者の派遣を要請することはできない。

Article 12 (1) The Chief may, in accordance with the Implementation Plan, submit a request to the heads of the Relevant Administrative Organs to dispatch to the Corps Personnel (excluding those listed in Article 2, paragraph 3, items (i) to (xv), (xvii) and (xviii) of the National Public Service Act (Act No.120 of 1947)) possessing skills, capabilities and other qualifications necessary for the implementation of International Peace Cooperation Assignments by the Corps, provided that the Chief shall not request that non-Self-Defense Force personnel be dispatched to International Peace Cooperation Assignments pertaining to the tasks listed in (a) to (f) of Article 3 (iii) and similar tasks, as specified by a Cabinet Order under Article 3 (iii)(q).

2 関係行政機関の長は、前項の規定による要請があつたときは、その所掌事務に支障を生じない限度において、同項の職員に該当する職員を期間を定めて協力隊に派遣するものとする。

(2) Upon request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the heads of the Relevant Administrative Organs shall, to an extent that does not hinder the performance of their respective duties, dispatch to the Corps the personnel described in said paragraph for a specified period.

3 前項の規定により派遣された職員のうち自衛隊員以外の者は、従前の官職を保有したまま、同項の期間を任期として隊員に任用されるものとする。

(3) Except for Self-Defense Force personnel, personnel dispatched pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be assigned as Corps Personnel with the mission term referred to in said paragraph while maintaining their original government positions.

4 第2項の規定により派遣された自衛隊員は、同項の期間を任期として隊員に任用されるものとし、隊員の身分及び自衛隊員の身分を併せ有することとなるものとする。

(4) Self-Defense Force personnel dispatched pursuant to the provisions of paragraph 2 above shall be assigned as Corps Personnel with the mission term referred to in said paragraph while in simultaneous possession of Corps Personnel and Self-Defense Force personnel status.

5 第3項の規定により従前の官職を保有したまま隊員に任用される者又は前項の規定により隊員の身分及び自衛隊員の身分を併せ有する者は、本部長の指揮監督の下に国



際平和協力業務に従事する。

(5) Personnel assigned as Corps Personnel either maintaining their original government positions pursuant to the provisions of paragraph 3 above or in simultaneous possession of both Corps Personnel and Self-Defense Force personnel status pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be engaged in International Peace Cooperation Assignments under the direction and supervision of the Chief.

6 本部長は、第2項の規定に基づき防衛大臣により派遣された隊員（以下この条において「自衛隊派遣隊員」という。）についてその派遣の必要がなくなった場合その他政令で定める場合には、当該自衛隊派遣隊員の隊員としての身分を失わせるものとする。この場合には、当該自衛隊員は、自衛隊に復帰するものとする。

(6) With regard to Corps Personnel dispatched by the Minister of Defense pursuant to the provisions of paragraph 2 above (hereinafter referred to as "Corps Personnel from the SDF" in this Article), the Chief shall divest such personnel of their status as Corps Personnel in cases where the need for such assignment ceases to exist or as otherwise specified by Cabinet Order. Such Self-Defense Force personnel shall revert to the Self-Defense Forces.

7 自衛隊派遣隊員は、自衛隊員の身分を失ったときは、同時に隊員の身分を失うものとする。

(7) Corps Personnel from the Self-Defense Force shall be divested of their status as Corps Personnel if they are divested of their status as Self-Defense Force Personnel.

8 第4項の規定により隊員の身分及び自衛隊員の身分を併せ有することとなる者に対する給与等（第16条に規定する国際平和協力手当以外の給与、災害補償及び退職手当並びに共済組合の制度をいう。）に関する法令の適用については、その者は、自衛隊のみに所属するものとみなす。

(8) For the purpose of the application of laws and regulations concerning remuneration, etc. (meaning remuneration other than the International Peace Cooperation Allowance stipulated in Article 16, Accident Compensation and Retirement Allowance as well as that provided by the Mutual Aid Association System), personnel in simultaneous possession of Corps Personnel and Self-Defense Force personnel status pursuant to the provisions of paragraph 4 above shall be deemed to belong only to the Self-Defense Forces.

9 第4項から前項までに定めるもののほか、同項に規定する者の身分取扱いに関し必要な事項は、政令で定める。

(9) Matters not included in paragraphs 4 through 8 that are necessary for managing the status of personnel referred to in said paragraphs shall be specified by a Cabinet Order.

第十三条 海上保安庁長官は、第9条第3項の規定に基づき同項の海上保安庁の職員に国際平和協力業務を行わせるときは、当該職員を、期間を定めて協力隊に派遣するも

のとする。この場合において、派遣された海上保安庁の職員は、従前の官職を保有したまま当該期間を任期として隊員に任用されるものとし、隊員として第4条第2項第3号に掲げる事務に従事する。

Article 13 (1) When the Commandant of the Japan Coast Guard directs its personnel to implement International Peace Cooperation Assignments pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 9 above, the Commandant shall dispatch such personnel to the Corps for a specified period. Such Japan Coast Guard personnel thus dispatched shall be employed as Corps Personnel while maintaining their original government positions for the said period as the mission term, and shall be engaged as Corps Personnel with the duties referred to in paragraph 2 (iii) of Article 4 above.

2 防衛大臣は、第9条第4項の規定に基づき自衛隊の部隊等に国際平和協力業務を行わせるときは、当該自衛隊の部隊等に所属する自衛隊員を、期間を定めて協力隊に派遣するものとする。この場合において、派遣された自衛隊員は、当該期間を任期として隊員に任用され、自衛隊員の身分及び隊員の身分を併せ有することとなるものとし、隊員として第4条第2項第3号に掲げる事務に従事する。

(2) When the Minister of Defense directs units of Self-Defense Force, etc. to implement International Peace Cooperation Assignments pursuant to the provisions of paragraph 4 of Article 9 above, the Minister shall dispatch Self-Defense Force personnel belonging to units of Self-Defense Force, etc. to the Corps for a specified period. Such Self-Defense Force Personnel thus assigned shall be assigned as Corps Personnel for the said period as the mission term, shall simultaneously possess Self-Defense Force personnel and Corps Personnel status, and shall be engaged as Corps Personnel in the duties referred to in Article 4, paragraph 2 (iii) above.

3 前項に定めるもののほか、同項の規定により自衛隊員の身分及び隊員の身分を併せ有することとなる者の身分取扱いについては、前条第6項から第9項までの規定を準用する。

(3) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, the provisions of paragraphs 6 through 9 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis with regard to treatment of the status of personnel in simultaneous possession of Self-Defense Force personnel and Corps Personnel status pursuant to the provisions of said paragraph.

(国家公務員法 の適用除外)

(Exclusion of Application of the National Public Service Act)

第十四条 第11条第1項の規定により採用される隊員については、隊員になる前に、国家公務員法第103条第1項に規定する営利企業（以下この条において「営利企業」という。）を営むことを目的とする団体の役員、顧問若しくは評議員（以下この条において「役員等」という。）の職に就き、若しくは自ら営利企業を営み、又は報酬を得て、営利企業以外の事業の団体の役員等の職に就き、若しくは事業に従事し、

若しくは事務を行っていた場合においても、同項 及び同法第百四条 の規定は、適用しない。

Article 14 With regard to Corps Personnel employed pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 11 above, the provisions of paragraph 1 of Article 103 as well as Article 104 of the National Public Service Act shall not apply, even if such personnel have assumed positions as officers, advisers or councilors (hereinafter jointly referred as "Officers, etc." in this Article) in entities for the purpose of managing enterprises for profit described in paragraph 1 of Article 103 of said Act (hereinafter referred to as "For-Profit Enterprises" in this Article) or have managed their own For-Profit Enterprises, or, for a reward, have assumed positions as Officers, etc., or have been engaged in undertakings or otherwise performed duties in entities for purposes other than profit-making, prior to becoming Corps Personnel.

(研修)

(Training)

第十五条 隊員は、本部長の定めるところにより行われる国際平和協力業務の適切かつ効果的な実施のための研修を受けなければならない。

Article 15 Corps Personnel shall receive training, as provided for by the Chief, for the proper and effective implementation of International Peace Cooperation Assignments.

(国際平和協力手当)

(International Peace Cooperation Allowance)

第十六条 国際平和協力業務に従事する者には、国際平和協力業務が行われる派遣先国の勤務環境及び国際平和協力業務の特質にかんがみ、国際平和協力手当を支給することができる。

Article 16 (1) An International Peace Cooperation Allowance may be paid to personnel engaged in International Peace Cooperation Assignments in view of the working conditions in Recipient Countries where such assignments are implemented and of the characteristics of such assignments.

2 前項の国際平和協力手当に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) Matters pertaining to the International Peace Cooperation Allowance referred to in the preceding paragraph shall be specified by a Cabinet Order.

3 内閣総理大臣は、前項の政令の制定又は改廃に際しては、人事院の意見を聴かなければならない。

(3) The Prime Minister shall hear the opinions of the National Personnel Authority upon the enactment, amendment or abolishment of a Cabinet Order pursuant to the preceding paragraph.

(服制等)

(Uniforms)

第十七条 隊員の服制は、政令で定める。

Article 17 (1) Uniforms of Corps Personnel shall be specified by a Cabinet Order.

2 隊員には、政令で定めるところにより、その職務遂行上必要な被服を支給し、又は貸与することができる。

(2) Clothing may, as provided by a Cabinet Order, be supplied or loaned to Corps Personnel in cases where such clothing is necessary for the performance of their duties.

(国際平和協力業務に従事する者の総数の上限)

(Maximum Total Personnel to be Engaged in International Peace Cooperation Assignments)

第十八条 国際平和協力業務に従事する者の総数は、二千人を超えないものとする。

Article 18 The total number of personnel engaged in International Peace Cooperation Assignments shall not exceed two thousand.

(隊員の定員)

(Authorized Strength of Corps Personnel)

第十九条 隊員の定員は、実施計画に従って行われる国際平和協力業務の実施に必要な定員で個々の協力隊ごとに政令で定めるものとする。

Article 19 The authorized strength (or total number) of Corps Personnel shall be specified by a Cabinet Order for each of the Corps as may be necessary for the implementation of International Peace Cooperation Assignments pursuant to an Implementation Plan.

(輸送の委託)

(Entrustment of Transportation)

第二十条 本部長は、実施計画に基づき、海上保安庁長官又は防衛大臣に対し、第三条第三号ルに規定する国際平和協力業務の実施のための船舶若しくは航空機による被災民の輸送又は同号ヌからヨまでに規定する国際平和協力業務の実施のための船舶若しくは航空機による物品の輸送（派遣先国の国内の地域間及び一の派遣先国と隣接する他の派遣先国との間で行われる被災民の輸送又は物品の輸送を除く。）を委託することができる。

Article 20 (1) The Chief may, pursuant to an Implementation Plan, entrust to the Commandant of the Japan Coast Guard or the Minister of Defense the transportation of Afflicted Persons by vessel or aircraft in order to implement International Peace Cooperation Assignments listed in Article 3 (iii)(k) or the transportation of goods by vessel or aircraft in order to implement International Peace Cooperation Assignments listed in Article 3 (iii)(j) to (o), except for such transportation of Afflicted Persons or goods between points within a Recipient Country or between a Recipient Country and other adjacent

Recipient Countries.

2 海上保安庁長官は、前項の規定による委託があった場合には、海上保安庁の任務遂行に支障を生じない限度において、当該委託を受け、及びこれを実施することができる。

(2) The Commandant of the Japan Coast Guard may, upon entrustment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, accept and undertake the entrusted transportation to an extent that does not hinder the performance of other missions by the Japan Coast Guard.

3 防衛大臣は、第一項の規定による委託があった場合には、自衛隊の主たる任務の遂行に支障を生じない限度において、当該委託を受け、及びこれを実施することができる。

(3) The Minister of Defense may, upon entrustment pursuant to the provisions of paragraph 1 above, accept and undertake the entrusted transportation to an extent that does not hinder the performance of the principal duties of the Self-Defense Forces.

(関係行政機関の協力)

(Cooperation by the Relevant Administrative Organs)

第二十一条 本部長は、協力隊が行う国際平和協力業務を実施するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、その所管に属する物品の管理換えその他の協力を要請することができる。

Article 21 (1) If deemed necessary for the implementation of International Peace Cooperation Assignments by the Corps, the Chief may submit a request to the heads of the Relevant Administrative Organs for cooperation, such as the transfer of control to goods under their respective jurisdictions.

2 関係行政機関の長は、前項の規定による要請があったときは、その所掌事務に支障を生じない限度において、同項の協力を行うものとする。

(2) The heads of the Relevant Administrative Organs shall, upon request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, extend such cooperation as referred to in the said paragraph to an extent that does not hinder the performance of the Relevant Administrative Organs' respective duties.

(小型武器の保有及び貸与)

(Possession and Lending of Small Arms and Light Weapons)

第二十二条 本部は、隊員の安全保持のために必要な政令で定める種類の小型武器を保有することができる。

Article 22 The Headquarters may possess small arms and light weapons specified by a Cabinet Order that are necessary to secure the safety of Corps Personnel.

第二十三条 本部長は、第9条第1項の規定により協力隊が派遣先国において行う国際

平和協力業務に隊員に従事させるに当たり、現地の治安の状況等を勘案して特に必要と認める場合には、当該隊員が派遣先国に滞在する間、前条の小型武器であって第6条第2項第2号ハ及び第四項の規定により実施計画に定める装備であるものを当該隊員に貸与することができる。

**Article 23 (1) When engaging Corps Personnel in International Peace Cooperation Assignments that the Corps implements in Recipient Countries pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 9, the Chief may lend to the Corps small arms and light weapons prescribed in the preceding Article during the stationing of Corps Personnel in Recipient Countries if deemed particularly necessary in view of the local safety conditions and other related factors. Such small arms and light weapons shall be stipulated as equipment in the Implementation Plan pursuant to the provisions of paragraphs 2 (ii) (c) and 4 of Article 6.**

2 小型武器を管理する責任を有する者として本部の職員のうちから本部長により指定された者は、前項の規定により隊員に貸与するため、小型武器を保管することができる。

**(2) Headquarters personnel designated by the Chief to assume responsibility for controlling small arms and light weapons may keep them in custody to lend to Corps Personnel pursuant to the provisions of the preceding paragraph.**

3 小型武器の貸与の基準、管理等に関し必要な事項は、政令で定める。

**(3) Necessary matters pertaining to the criteria for lending, control and other aspects of the management of the small arms and light weapons shall be specified by Cabinet Order.**

(武器の使用)

(Use of Weapons)

第二十四条 前条第1項の規定により小型武器の貸与を受け、派遣先国において国際平和協力業務に従事する隊員は、自己又は自己と共に現場に所在する他の隊員若しくはその職務を行うに伴い自己の管理の下に入った者の生命又は身体を防衛するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、当該小型武器を使用することができる。

**Article 24 (1) Corps Personnel assigned small arms and light weapons pursuant to the provisions of paragraph 1 of the preceding Article who are engaged in International Peace Cooperation Assignments in Recipient Countries may use such small arms and light weapons within reasonable limits under the circumstances, when unavoidably necessary to protect the lives of or prevent bodily harm to themselves, other Corps Personnel who are with them or individuals who have come under their control during the performance of their duties.**

2 第9条第5項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する海上保安官又は海上保安官補（以下この条において「海上保安官等」という。）は、自己又は

自己と共に現場に所在する他の海上保安庁の職員、隊員若しくはその職務を行うに伴い自己の管理の下に入った者の生命又は身体を防衛するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、第六条第二項第二号ニ（２）及び第四項の規定により実施計画に定める装備である第二十二条の政令で定める種類の小型武器で、当該海上保安官等が携帯するものを使用することができる。

(2) Coast guard officers and assistant coast guard officers (hereinafter jointly referred to as "Coast Guard Officers" in this Article) engaged in International Peace Cooperation Assignments in Recipient Countries pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article 9 may use small arms and light weapons within reasonable limits under the circumstances, when unavoidably necessary to protect the lives of or prevent bodily harm to themselves, other personnel of the Japan Coast Guard, Corps Personnel who are with them, or individuals who have come under their control during the performance of their duties. The types of such small arms and light weapons shall be specified by Cabinet Order as described in Article 22 and shall also be stipulated as equipment in the Implementation Plan pursuant to the provisions of paragraph 2(ii)(d)2 and paragraph 4 of Article 6 above.

3 第9条第5項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する自衛官は、自己又は自己と共に現場に所在する他の自衛隊員、隊員若しくはその職務を行うに伴い自己の管理の下に入った者の生命又は身体を防衛するためやむを得ない必要があると認める相当の理由がある場合には、その事態に応じ合理的に必要と判断される限度で、第6条第2項第2号ホ（２）及び第4項の規定により実施計画に定める装備である武器を使用することができる。

(3) Self-Defense Force Officials engaged in International Peace Cooperation Assignments in Recipient Countries pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article 9 may use their weapons within reasonable limits under the circumstances when unavoidably necessary to protect the lives of others or prevent bodily harm to themselves, other Self-Defense Force personnel, Corps Personnel who are with them, or individuals who have come under their control during the performance of their duties. Such small arms and light weapons shall be stipulated as equipment in the Implementation Plan pursuant to the provisions of paragraph 2 (ii) (e) 2 and paragraph 4 of Article 6.

4 前2項の規定による小型武器又は武器の使用は、当該現場に上官が在るときは、その命令によらなければならない。ただし、生命又は身体に対する侵害又は危難が切迫し、その命令を受けるいとまがないときは、この限りでない。

(4) When a senior officer is on the scene, the use of small arms and light weapons or more powerful weapons pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall be conducted under the orders of the senior officer. However, this shall not apply in cases where a serious violation of or danger to lives or body harm is imminent and there is no time to await such orders.

5 第2項又は第3項の場合において、当該現場に在る上官は、統制を欠いた小型武器又は武器の使用によりかえって生命若しくは身体に対する危険又は事態の混乱を招くこととなることを未然に防止し、当該小型武器又は武器の使用がこれらの規定及び次項の規定に従いその目的の範囲内において適正に行われることを確保する見地から必要な命令をするものとする。

(5) In the cases referred to in the provisions of paragraph 2 or 3 above, a senior officer present on the scene shall give necessary orders intended to prevent the danger to lives and disorder through the uncontrolled use of small arms and light weapons or more powerful weapons and to ensure that the use of small arms and light weapons or more powerful weapons shall be in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 above, and 6 below.

6 第1項から第3項までの規定による小型武器又は武器の使用に際しては、刑法（明治40年法律第45号）第36条又は第37条の規定に該当する場合を除いては、人に危害を与えてはならない。

(6) The use of small arms and light weapons or more powerful weapons pursuant to the provisions of paragraphs 1 to 3 above shall not inflict injury on any persons, except in either of the cases under the provisions of Article 36 or 37 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

7 海上保安庁法第20条の規定は、第九条第五項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する海上保安官等については、適用しない。

(7) The provisions of Article 20 of the Japan Coast Guard Act shall not apply with regard to Coast Guard Officers engaged in International Peace Cooperation Assignments in Recipient Countries pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article 9.

8 自衛隊法第96条第3項の規定は、第9条第5項の規定により派遣先国において国際平和協力業務に従事する自衛官については、自衛隊員以外の者の犯した犯罪に関しては適用しない。

(8) The provisions of paragraph 3 of Article 96 of the Self-Defense Forces Act shall not apply to Self-Defense Force Officials engaged in International Peace Cooperation Assignments in Recipient Countries pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article 9, pertaining to crimes committed by persons other than Self-Defense Force personnel.

9 第1項の規定は第8条第1項第6号に規定する国際平和協力業務の中断（以下この項において「業務の中断」という。）がある場合における当該国際平和協力業務に係る隊員について、第2項及び第7項の規定は業務の中断がある場合における当該国際平和協力業務に係る海上保安官等について、第3項及び前項の規定は業務の中断がある場合における当該国際平和協力業務に係る自衛官について、第4項及び第5項の規定はこの項において準用する第二項及び第三項の規定による小型武器又は武器の使用について、第6項の規定はこの項において準用する第1項から第3項までの規定による小型武器又は武器の使用について準用する。

(9) In the event of the suspension of International Peace Cooperation



Assignments as described in paragraph 1 (vi) of Article 8, the provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to Corps Personnel engaged in such assignments, the provisions of paragraphs 2 and 7 above shall apply mutatis mutandis to Coast Guard Officers engaged in such assignments, the provisions of paragraphs 3 and 8 above shall apply mutatis mutandis to Self-Defense Force Officials engaged in such assignments, the provisions of paragraphs 4 and 5 above shall apply mutatis mutandis to the use of small arms and light weapons or more powerful weapons according to the provisions of paragraphs 2 and 3 above as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph, the provisions of paragraph 6 above shall apply mutatis mutandis to the use of small arms and light weapons or more powerful weapons according to the provisions of paragraphs 1 to 3 as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph.

#### 第四章 物資協力

#### Chapter IV Contributions in Kind

(物資協力)

(Contributions in Kind)

第二十五条 政府は、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動又は国際的な選挙監視活動に協力するため適当と認めるときは、物資協力を行うことができる。

Article 25 (1) The Government may extend Contributions in Kind if deemed appropriate in order to cooperate with United Nations Peacekeeping Operations, International Humanitarian Relief Operations or International Election Observation Operations.

2 内閣総理大臣は、物資協力につき閣議の決定を求めなければならない。

(2) The Prime Minister shall seek a Cabinet decision for Contributions in Kind.

3 外務大臣は、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動又は国際的な選挙監視活動に協力するため適当と認めるときは、内閣総理大臣に対し、物資協力につき閣議の決定を求めるよう要請することができる。

(3) The Minister for Foreign Affairs may submit a request to the Prime Minister for a Cabinet decision concerning Contributions in Kind if it is deemed appropriate in order to cooperate with United Nations Peacekeeping Operations, International Humanitarian Relief Operations or International Election Observation Operations.

4 本部長は、物資協力のため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、その所管に属する物品の管理換えを要請することができる。

(4) If deemed necessary for Contributions in Kind, the Chief may submit a request to the heads of the Relevant Administrative Organs for the transfer of control to goods under their respective jurisdictions.

5 関係行政機関の長は、前項の規定による要請があったときは、その所掌事務に支障

を生じない限度において、その所管に属する物品の管理換えを行うものとする。

- (5) The heads of the Relevant Administrative Organs shall, upon request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, transfer control to goods under their respective jurisdictions to an extent that does not hinder the performance of their respective duties.

## 第五章 雑則

### Chapter V Miscellaneous Provisions

(民間の協力等)

(Cooperation, etc. of Private Sector)

第二十六条 本部長は、第3章の規定による措置によっては国際平和協力業務を十分に実施することができないと認めるとき、又は物資協力に関し必要があると認めるときは、関係行政機関の長の協力を得て、物品の譲渡若しくは貸付け又は役務の提供について国以外の者に協力を求めることができる。

Article 26 (1) If it is deemed impossible to fully implement International Peace Cooperation Assignments by means of arrangements pursuant to the provisions of Chapter III or if it is deemed necessary for the purpose of making Contributions in Kind, the Chief may, with the cooperation of the heads of the Relevant Administrative Organs, request that non-State entities and individuals cooperate with the transfer or loan of goods, or the provision of services.

2 政府は、前項の規定により協力を求められた国以外の者に対し適正な対価を支払うとともに、その者が当該協力により損失を受けた場合には、その損失に関し、必要な財政上の措置を講ずるものとする。

- (2) The Government shall compensate non-State entities and individuals that extend cooperation pursuant to the provisions of the preceding paragraph for their reasonable value, and shall make the necessary financial arrangements for any loss incurred as a result of extending such cooperation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十七条 この法律に特別の定めがあるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 27 In addition to matters for which special provisions exist in this Act, procedures for the implementation of this Act and other matters necessary for its enforcement shall be specified by a Cabinet Order.

## 附 則

### Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して3月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into force as of a date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of its promulgation.

別表第一（第三条関係）

Appended Table 1 (Re: Article 3)

一 国際連合

(i) United Nations

二 国際連合の総会によって設立された機関又は国際連合の専門機関で、次に掲げるものその他政令で定めるもの

(ii) Organs established by the General Assembly of the United Nations or the Specialized Agencies, Funds and Programmes of the United Nations, which are listed in any of the following or otherwise specified by a Cabinet Order:

イ 国際連合難民高等弁務官事務所

(a) Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)

ロ 国際連合パレスチナ難民救済事業機関

(b) United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)

ハ 国際連合児童基金

(c) United Nations Children's Fund (UNICEF)

ニ 国際連合ボランティア計画

(d) United Nations Volunteers (UNV)

ホ 国際連合開発計画

(e) United Nations Development Programme (UNDP)

ヘ 国際連合環境計画

(f) United Nations Environment Programme (UNEP)

ト 世界食糧計画

(g) United Nations World Food Programme (WFP)

チ 国際連合食糧農業機関

(h) Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

リ 世界保健機関

(i) World Health Organization (WHO)

三 国際移住機関

(iii) International Organization for Migration (IOM)

別表第二（第三条関係）

Appended Table 2 (Re: Article 3)

一 国際連合

(i) United Nations

二 国際連合の総会によって設立された機関又は国際連合の専門機関で、国際連合開発計画その他政令で定めるもの

(ii) Organs established by the General Assembly of the United Nations or Specialized Agencies, Funds and Programmes of the United Nations, such as the UNDP, or otherwise specified by a Cabinet Order:

三 国際的な選挙監視の活動に係る実績又は専門的能力を有する国際連合憲章第五十二条に規定する地域的機関で政令で定めるもの

(iii) Regional Organizations, as prescribed in Article 52 of the Charter of the United Nations, acknowledged for their actual achievements or expertise pertaining to the activities of International Election Observation and specified by a Cabinet Order.

別表第三（第三条関係）

Appended Table 3 (Re: Article 3)

一 国際連合の総会によって設立された機関又は国際連合の専門機関で、次に掲げるものその他政令で定めるもの

(i) Organs established by the General Assembly of the United Nations or Specialized Agencies, Funds and Programmes of the United Nations which are listed in any of the following or otherwise specified by a Cabinet Order:

イ 国際連合難民高等弁務官事務所

(a) Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)

ロ 国際連合パレスチナ難民救済事業機関

(b) United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)

ハ 国際連合児童基金

(c) United Nations Children's Fund (UNICEF)

ニ 国際連合ボランティア計画

(d) United Nations Volunteers (UNV)

ホ 国際連合開発計画

(e) United Nations Development Programme (UNDP)

ヘ 国際連合環境計画

(f) United Nations Environment Programme (UNEP)

ト 世界食糧計画

(g) United Nations World Food Programme (WFP)

チ 国際連合食糧農業機関

(h) Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

リ 世界保健機関

(i) World Health Organization (WHO)

二 国際移住機関

(ii) International Organization for Migration (IOM)